



CHAPITRE 115

Loi concernant Le Club Canadien

[Sanctionnée le 6 août 1965]

CHAPTER 115

An Act respecting The Canadian Club

[Assented to 6th August 1965]

Préam-
bule.

ATTENDU que Le Club Canadien a, par sa pétition, représenté:

Qu'il a été constitué en corporation par la loi 39 Victoria, chapitre 75, modifiée par les lois 5 Edouard VII, chapitre 93, et 9 George V, chapitre 143;

Qu'il est régi par des règlements qu'il lui est impossible de modifier lui-même et qui l'empêchent de se donner une administration efficace;

Qu'il serait avantageux pour ses membres de posséder des actions et d'être régis par la deuxième partie de la Loi des compagnies ainsi que par certaines dispositions spéciales;

Attendu qu'il est à propos de faire droit aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nom.

1. La corporation Le Club Canadien, constituée par la loi 39 Victoria, chapitre 75, modifiée par les lois 5 Edouard VII, chapitre 93, et 9 George V, chapitre 143, ci-après appelée « la corporation », est continuée en existence sous le nom de « Le Club Canadien ».

Régie.

2. La corporation est régie par la présente loi et par les dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies qui ne sont pas incompatibles; elle ne

WHEREAS The Canadian Club has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 39 Victoria, chapter 75, amended by the acts 5 Edward VII, chapter 93, and 9 George V, chapter 143;

That it is governed by by-laws which it cannot itself amend and which prevent it from operating efficiently;

That it would be advantageous if its members held shares and it were governed by Part II of the Companies Act and by certain special provisions;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Pre-
amble

Name.

1. The Canadian Club, incorporated by the act 39 Victoria, chapter 75, amended by the acts 5 Edward VII, chapter 93, and 9 George V, chapter 143, hereinafter called "the corporation", shall continue to exist under the name of "Le Club Canadien".

Provisions
to apply.

2. The corporation shall be governed by this act and by such provisions of Part II of the Companies Act as are not inconsistent therewith; it shall seek no pecu-

	poursuit aucun but lucratif et ne peut déclarer ni payer aucun dividende.	niary gain and cannot declare or pay any dividend.
Siège social.	3. La corporation a son siège social dans le district judiciaire de Montréal, mais elle peut le changer par règlement; un avis d'un tel changement doit être publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> .	3. The corporation shall have its corporate seat in the judicial district of Montreal, but may change it by by-law; notice of such change shall be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> .
But.	4. La corporation a pour but de fournir à ses membres et à leurs invités un milieu propice à leurs relations sociales et d'affaires.	4. The object of the corporation shall be to provide its members and their guests with an environment adapted to their social and business relations.
Pouvoirs.	5. La corporation peut: a) acquérir par achat, donation, testament ou autrement, à titre gratuit ou onéreux, les biens meubles et immeubles nécessaires pour atteindre les buts pour lesquels elle est constituée; b) vendre, louer, échanger, céder ou aliéner de la façon qu'elle juge convenable ses biens mobiliers ou immobiliers, en totalité ou en partie.	5. The corporation may: (a) acquire by purchase, gift, will or otherwise, by gratuitous or onerous title, the moveable and immovable property necessary to attain the objects for which it is constituted; (b) sell, lease, exchange, transfer or alienate in such manner as it deems expedient the whole or part of its moveable or immovable property.
Biens immobiliers.	6. Les biens immobiliers dont la corporation a droit d'être propriétaire ne doivent pas excéder en valeur un million de dollars.	6. The immovable property which the corporation may own shall not exceed one million dollars in value.
Immeubles excédant la valeur permise.	Si la corporation reçoit par don ou legs quelque immeuble dont elle n'a pas le droit d'être propriétaire en vertu de la présente loi, elle devra, dans les trois années de la date de son entrée en possession paisible dudit don ou legs, disposer d'une partie de ses immeubles de façon à ce que la valeur de sa propriété immobilière n'excede pas la somme de un million de dollars.	If the corporation should receive by gift or legacy any immovable which it is not entitled to own under this act, it shall, within three years from the date of its entry into peaceful possession of the said gift or legacy, dispose of a portion of its immovables so that the value of its immovable property shall not exceed the sum of one million dollars.
Capital-actions.	7. Le capital-actions de la corporation est constitué de mille actions ordinaires sans valeur nominale.	7. The capital stock of the corporation shall consist of one thousand common shares without par value.
Actions aux membres à vie.	8. 1. Toute personne qui, le premier septembre 1965, sera membre à vie de la corporation recevra, si elle est alors en règle avec la corporation, une action entièrement libérée du capital de la corporation.	8. (1) Every person who is a life member in good standing of the corporation on the first of September 1965 shall receive one fully paid-up share of the capital of the corporation.
Attribution des autres actions.	2. Les actions qui ne seront pas émises d'après les dispositions du paragraphe précédent resteront dans le trésor de la corporation et seront attribuées aux personnes qui deviendront membres actifs de la corporation par la suite et souscri-	(2) The shares not issued under the preceding subsection shall remain in the treasury of the corporation and shall be allotted to such persons as shall thereafter become active members of the corporation and subscribe for such shares under the

ront ces actions aux conditions déterminées par le conseil d'administration.

conditions determined by the board of directors.

Transfert. 9. Tout transfert d'action doit être fait à une personne agréée par la conseil d'administration et un tel transfert n'a lieu, selon qu'en décide le conseil, qu'après paiement de tous les arriérés dus à la corporation par le cédant.

9. No share shall be transferred except to a person approved by the board of directors and, if the board so decides, such transfer shall not be made until after payment of all arrears due by the transferor to the corporation. Transfer of shares.

Une seule action par membre. 10. Tout membre actif doit détenir une action du capital-actions, mais jamais plus qu'une et seul un membre actif peut détenir une telle action.

10. Each active member must hold one share of capital stock, but never more than one and no share may be held by a person who is not an active member. One share per member

Démission d'un membre, etc. 11. Lorsqu'un membre actif démissionne ou est expulsé, il peut vendre ou transporter son action dans les douze mois qui suivent sa démission ou son expulsion, sous réserve des dispositions de l'article 8; au cas de décès d'un membre actif, ses héritiers peuvent, dans les vingt-quatre mois qui suivent, vendre ou transporter l'action de ce membre, sous réserve des dispositions de l'article 8. A l'expiration de ces douze mois ou de ces vingt-quatre mois, selon le cas, si la vente ou le transport d'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration, s'il le juge à propos, peut annuler le certificat d'action, rappeler cette action, la replacer dans le trésor de la corporation, et payer au membre démissionnaire ou expulsé ou aux héritiers du membre décédé, selon le cas, le montant établi selon la base d'évaluation déterminée par les règlements; le conseil d'administration peut ensuite, s'il le juge à propos, émettre de nouveau une telle action.

11. When a member resigns or is expelled, he may sell or transfer his share within twelve months after his resignation or expulsion, subject to the provisions of section 8; in the event of the death of an active member, his heirs may, within the ensuing twenty-four months, sell or transfer the share of such member, subject to the provisions of section 8. At the expiration of each twelve or twenty-four months, as the case may be, if the share has not been sold or transferred, the board of directors, if it sees fit, may cancel the share certificate, recall such share, replace it in the treasury of the corporation, and reimburse to the member who has resigned or been expelled or to the heirs of the deceased member, as the case may be, the amount determined in accordance with the basis of evaluation prescribed by the by-laws; the board of directors may thereafter, if it sees fit, reissue any such share. Resignation, etc.

Droit de vote. 12. Chaque membre actif n'a droit qu'à un vote aux assemblées et seul un membre actif peut y voter; aucun membre ne peut voter par fondé de pouvoir à moins que la corporation ne permette cette façon de voter par un règlement adopté à cette fin.

12. Each active member shall be entitled to one vote only at meetings and none but active members may vote thereat; no member may vote by proxy unless the corporation permits this manner of voting by a by-law passed for such purpose. Right to vote.

Non-paiement des arriérés. 13. Aucun membre actif de la corporation en défaut de payer des arriérés quelconques n'a droit de vote aux assemblées de la corporation; le conseil d'administration peut décréter par résolution l'expulsion d'un tel membre, en conformité des règlements alors en vigueur.

13. No active member of the corporation in default to pay any arrears shall have the right to vote at meetings of the corporation; the board of directors, by resolution, may expel such member in accordance with the by-laws then in force. Non-payment of arrears.

Catégorie de membres.	14. En plus de la catégorie de membres actifs, diverses catégories de membres peuvent être établies par règlement.	14. Various classes of members, in addition to the class of active members, may be established by by-law.	Classes of members.
Règlementation.	15. La corporation peut faire des règlements pour déterminer les droits d'entrée et les contributions annuelles exigibles de ses membres, de même que leurs obligations et privilèges, ainsi que les conditions de leur admission, suspension ou exclusion.	15. The corporation may make by-laws to determine the entrance fees and annual dues payable by its members, as well as their obligations and privileges and the conditions for their admission, suspension or exclusion.	By-laws.
Cotisations spéciales.	16. La corporation est autorisée à prélever des sommes d'argent de ses membres de temps à autre, à titre de cotisations spéciales, pour assurer la poursuite de ses buts.	16. The corporation is authorized to collect from its members from time to time as special assessments sums of money for the pursuit of its objects.	Special assessments.
Liquidation.	17. Au cas de liquidation de la corporation, l'actif net est distribué aux membres actifs alors régulièrement inscrits au registre des actions.	17. In the event of the winding-up of the corporation, the net assets shall be distributed among the active members then regularly entered in the stock register.	Winding-up.
Membres du conseil d'administration.	18. Les membres du conseil d'administration à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction jusqu'à la prochaine assemblée annuelle.	18. The members of the board of directors on the date of the coming into force of this act shall remain in office until the next annual meeting.	Directors continue in office.
Effet des règlements, etc.	19. Les règlements, résolutions et autres actes de la corporation continuent d'avoir leur plein effet et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par la corporation.	19. The by-laws, resolutions and other acts of the corporation shall continue to have full effect and shall remain in force until amended or repealed by the corporation.	Existing by-laws, etc.
1875, c. 75, ab.	20. La présente loi remplace la loi 39 Victoria, chapitre 75, modifiée par les lois 5 Edouard VII, chapitre 93, et 9 George V, chapitre 143.	20. This act replaces the act 39 Victoria, chapter 75, amended by the acts 5 Edward VII, chapter 93, and 9 George V, chapter 143.	1875, c. 75, repealed.
Entrée en vigueur.	21. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.	21. This act shall come into force on the day of its sanction.	Coming into force.